

KIS-457 – Gl. en personne

(GE – 23 03 94)

Da gendec'heriañ Gl. “comparaître *en personne*” ez eo fraezh ha diforc'hell hep mar lavarout : “erzont **an-unan**”. Neoazh e karfen distreiñ war ar gudenn a'm eus turiet ha disturiet e degouezhioù all. En Anadennoniezh on chomet bourt dirak frazennoù evel houmañ : “Le propre de toute conscience percevante est d'être la conscience de la *présence corporelle en personne* d'un objet individuel” HUSSERL, *Ideen I II* § 39 51 hh., tr. RICŒUR, p. 126. Ar gudenn, a'm eus bet tro da venegiñ meur a wech (sl. KIS-068, La-04, pp. 51 hh. pergen), eo hini ar geveneped etre *tra merzhet* ha *derc'henn* e tu an ergorenn. An dra merzhet eme HUSSERL zo erouez *in Person* : an dra e-unan zo dec'havalet gant an emouezañ, n'eo ket un *derc'henn* anezhañ ; a c'haller lavarout ivez zo dec'havalet, n'eo ket evel *derc'henn* met evel *gwerc'henn* ; a c'hallfed lavarout c'hoazh zo *erouez*, n'eo ket dre handizh un *derc'houezer* (ur skeudenn, un arouez, h.a.) met a-gentizh, e rezh *gwerc'houezer*. Daou vod zo enta d'an *erouezañ* : a) an *derc'houezañ*, eleze an dont e dec'havael an emouezañ evel *derc'henn* ; b) ar *gwerc'houezañ*, eleze an erouezañ evel *gwerc'henn*, “*en personne*”.

Merkomp ne vez ket kemeret amañ Al. *Person*, Gl. *personne* er ster "person den" ; “*présence corporelle en personne*” zo un droienn leterc'hadek kreñvaat o talvoud kement hag "an dra e-unan evel ergorenn unveziat, louet" a-gevenep da bep *derc'hennadur* anezhañ.

E lavar ar Gwir ned eo ket disheñvel ar c'hemeradur : “comparaître *en personne*” a dalvez e vez oc'h erzont "an den e-unan, a gorf" ha n'eo ket un *derc'houezer* anezhañ. Alese e c'haller lavarout, unan a zaou, pe ar breutaer a vez **o terc'houezañ** e arval, pe hemañ a vez **o werc'houezañ**, oc'h erzont e-unan.

Soñjal a c'haller en droienn : “erzont **a-werc'houez**”.